

## Realização de exame médico para gestantes, crianças pequenas, bebês e vacinações preventivas

(妊婦・乳幼児健診と予防接種)



Para fazer o exame que deseja traga a sua Caderneta de Saúde Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou), os respectivos Questionários para o Exame de Saúde (Kenkou Shinsa hyou) ou o Questionário de Exame Preliminar para Vacinação (Yobou Sesshu Yoshin hyou). Caso não tenha alguns desses questionários, entre em contato com o departamento responsável na prefeitura.

Maiores informações:

Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança (Kodomo Hoken Fukushi-ka)

Seção de Saúde Materno-Infantil (Boshi Hoken-gakari)

☎ (059) 354-8187

### Exame de Saúde

Gestantes, nutrizas e bebês (de 4 meses e 10 meses)	Dentário para gestantes	Crianças pequenas (1 ano e 6 meses e 3 anos e 6 meses)
 4 meses 10 meses	 Dentário para gestantes	 1 ano e 6 meses 3 anos e 6 meses
Nas instituições médicas designadas da província de Mie	Nas instituições médicas designadas	Prédio "Sougou Kaikan" 5º andar

Outros: Aproximadamente 1 mês antes do exame será enviado um comunicado para as crianças que se enquadram nas idades dos exames.

Nota: Está sendo fornecido um subsídio parcial para ajudar no custo do exame de 1 mês e do teste de audição neonatal. O subsídio é de até 3.000 ienes. Antes do teste é necessário ter o cupom de subsídio.

### Vacinas preventivas (Yobou Sesshu) aplicadas pelas instituições médicas

- ◆ Vacina contra Rotavirus
- ◆ BCG
- ◆ Vacina dupla (difteria, tétano) (Nishu kongou)
- ◆ Vacina tetravalente (poliomielite, difteria, coqueluche, tétano) (Yonshu kongou)
- ◆ Vacina Hib (contra meningite)
- ◆ Vacina contra catapora (Mizubousou)
- ◆ Hepatite B
- ◆ Vacina Mista sarampo/rubéola (Mashin fuushin kongou)
- ◆ Encefalite Japonesa (Nihon nouen)
- ◆ Vacina preventiva contra o câncer no colo do útero (Shikyuu keigan yobou)
- ◆ Vacina contra pneumococo infantil (Shouni-you haien kyukin)

Nota: Verifique a idade correspondente para cada tipo de vacina lendo a explicação que vem junto com o questionário de vacinação (Yobou sesshu yoshin-hyou). Caso não possua o questionário, entre em contato com o Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança na Seção de Saúde Materno-Infantil.

Nota: Quando a criança que irá receber a vacina for acompanhada de outras pessoas que não sejam seus responsáveis, é necessário apresentar uma carta de procuração (Ininjou). Caso necessite da procuração entre em contato com o Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança na Seção de Saúde Materno-Infantil.

Nota: Está sendo fornecido um subsídio parcial (Yobou sesshu hiyou ichibu hojo) para ajudar no custo da vacinação preventiva contra caxumba para crianças com idade entre 1 a 4 anos. O subsídio é de até 3.000 ienes. Para receber o subsídio é necessário fazer a solicitação antes da vacinação. (o subsídio é pago uma única vez por pessoa)



Cupom para o subsídio da vacina da caxumba

### Exame dentário para crianças pequenas

- Alvo: 2 anos e 6 meses e 3 anos e 6 meses
- Local: Instituição odontológica encarregada
- Outros: Será enviado um comunicado para a criança correspondente



### Balcão de Consultas (相談窓口)

Sobre o dia a dia para estrangeiros:

**diariamente 9h-17h**  
(exceto nas segundas-feiras e feriados)

Sobre os procedimentos de entrada, saída e permanência no Japão:

**17 de dezembro** (domingo) 13h-16h  
É necessário fazer reserva

YIC - Centro Internacional de Yokkaichi (Yokkaichi Kokusai Kouryuu Center)  
5º andar do prédio norte da Prefeitura de Yokkaichi. ☎ (059) 353-9955



# Nossa Cidade Yokkaichi

## Comemoração dos 20 anos de idade na cidade de Yokkaichi do ano 2024

(2024年四日市市20歳を祝う会について)

- Data: 8 de janeiro de 2024 (feriado) das 13h às 13h40 (abertura 12h)
- Local: Centro Cultural de Yokkaichi (Yokkaichi shi Bunka Kaikan)
- Participantes: Pessoas nascidas entre 2 de abril de 2003 e 1º de abril de 2004

- Enviaremos o cartão postal informativo (annai hagaki) para as pessoas-alvo da cerimônia com registro de residente na cidade de Yokkaichi por volta de dezembro de 2023.
- Aqueles sem registro de residente, mas que desejem participar da cerimônia, poderão participar no dia sem precisar fazer inscrição.
- Estacionamento com vagas limitadas. Além disso é previsto que as ruas ao redor ficarão congestionadas, por isso aconselha-se usar o transporte público.
- Por favor, não traga nenhum objeto, alimento, bebida ou bebidas alcoólicas que possa interferir na cerimônia. (A entrada poderá ser recusada)



Maiores informações:

Departamento de Assuntos do Futuro da Criança (Kodomo Mirai-ka)  
Seção de Desenvolvimento Infanto-Juvenil (Seishounen Ikusei Shitsu)  
☎ (059) 354-8247 E-mail: [ikuseishitsu@city.yokkaichi.mie.jp](mailto:ikuseishitsu@city.yokkaichi.mie.jp)

## 173ª Edição Dezembro de 2023

Índice



- Comemoração dos 20 anos de idade na cidade de Yokkaichi do ano 2024
- Sobre o pagamento do imposto municipal
- Para aqueles que estão pensando em vir ao local da Declaração do Imposto de Renda
- Shisui Jikkaten
- Atraves do Smartphone ou Tablet pode-se ler o Informativo de Yokkaichi "Kouhou Yokkaichi"
- Classes de Língua Japonesa na cidade de Yokkaichi
- Realização de exame médico para gestantes, crianças pequenas, bebês e vacinações preventivas
- Balcão de Consultas

## Sobre o pagamento do imposto municipal

(市税の納付について)



O prazo para o pagamento da 4ª parcela do imposto municipal e provincial (Shiminzei / Kenminzei) é 31 de janeiro. Deixe pago antes do vencimento.

O atraso no pagamento pode impedir a renovação do seu visto de permanência. Por isso tomem cuidado.

Se por algum motivo tem dificuldades em pagar o imposto, venha fazer uma consulta o mais rápido possível.

Maiores informações:

Departamento de Promoção e Arrecadação (Shuunou Suishin-ka)  
☎ (059) 354-8140 (059) 354-8143 FAX (059) 354-8309

## Para aqueles que estão pensando em vir ao local da Declaração do Imposto de Renda

(確定申告会場への来場を検討している人へ)

Este ano 2023 o local de entrega da Declaração do Imposto de Renda (Kakutei Shinkoku) é no Humanitec Plaza 3º andar (Yokkaichi-shi Unomori 1 chome 4 ban 28 gou). O período de recebimento é de 16 de fevereiro (sexta-feira) a 15 de março (sexta-feira) nos dias úteis das 9h às 17h.

※Será necessário retirar uma "senha" (Nyuujo Seiri ken) para entrar no local para declaração de impostos. Para mais informações, consulte o site (www.nta.go.jp) da Agência Tributária Nacional.

Site da Agência Tributária Nacional



O formulário para solicitação da restituição do imposto de renda pode ser entregue dentro de até cinco anos, a partir de 1º de janeiro do ano seguinte ao do ano que será declarado. Cuidado, pois caso deseje fazer uma consulta sobre a declaração de imposto após o dia 18 de março (segunda-feira), o local para a declaração de imposto será na Secretaria da Receita Federal de Yokkaichi (Yokkaichi Zeimusho).

### Para aqueles que fizeram a declaração de imposto de renda e irão entregá-la, deixem preparado os seguintes itens.

- (1) Original e cópia do Cartão de Permanência (Zairyuu Card).
- (2) Um dos seguintes itens: Cartão My number ou Cartão de Notificação do My Number (Tsuuchi Card, que não tenham mudado o nome ou endereço, ou que tenha sido mudado corretamente até o dia 24 de maio de 2020), Atestado de Residência (Juuminhyou) ou Certificado dos Itens do Atestado de Residência (Juuminhyou Kisai Jikou Shoumeisho) que tenha inscrito o My Number.
- (3) Original do Comprovante de Imposto de Renda retido na Fonte (Gensen Choushuuhyou).  
※Caso o endereço escrito no Gensen Choushuuhyou for diferente do endereço que consta no Cartão de Permanência (frente ou verso) é necessário anexar um documento que comprove que morou no endereço escrito no Gensen Choushuuhyou.

- (4) Para receber a dedução do cônjuge (Haiguusha Koujo) e/ou de dependentes (Fuyou Koujo) trazer os seguintes documentos:
  - 1.Original e cópia da certidão de nascimento e/ou da certidão de casamento com a tradução. (Se sustenta família que mora fora do Japão, o nome, data de nascimento, endereço e paradeiro dessas pessoas terão que estar escritos).
  - 2.Original e cópia de documento que comprove o envio de remessa para cada um dos familiares dependentes (Soukin Shoumei)

\* Caso o cônjuge ou os familiares dependentes residam no Japão, ao invés dos documentos 1 e 2, traga o Cartão de Permanência (Zairyuu Card) ou Cartão do Seguro de Saúde (Hokenshou) etc. dos familiares para comprovar a dependência.

\* Os familiares dependentes não podem depender de duas pessoas ao mesmo tempo.

- (5) Para receber a dedução por despesas do Seguro Social (Shakai Hokenryou Koujo), deve apresentar o comprovante de pagamento do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkou Hoken) e/ou do Seguro Nacional de Pensão (Kokumin Nenkin).

- (6) Cópia da capa e da página 2 da caderneta bancária do declarante (onde aparece o nome do titular, número da conta, nome da agência e filial).

\* O atendimento telefônico da Secretaria da Receita Federal é feito por via automatizada. Selecione o número de acordo com o conteúdo de sua consulta

Maiores informações:  
Secretaria da Receita Federal de Yokkaichi (Yokkaichi Zeimusho)  
☎ (059) 352-3141

## Shisui Jikkaten

(酒水十貨店)

Serão feitas a venda limitada de uma coleção dos melhores produtos locais e produtos especiais da cidade de Yokkaichi da marca "Shisui Jikkaten".

**Período de venda:** 29 de novembro (quarta-feira) a 26 de março (terça-feira) de 2024

**Local de venda:** Plugs Market, 2º andar da Kintetsu Hyakka ten de Yokkaichi e no Meihinkan, 1º andar do prédio Jibasan. Para obter mais informações sobre os produtos vendidos, consulte no site ou no Instagram.

<https://www.shisui-jikkaten.com>

Instagram:@shisuijikkaten

Maiores informações:  
Departamento de Intercâmbio e Turismo (Kankou Kouryuu-ka)  
☎ (059) 354-8286 FAX (059) 354-8315

## Atraves do Smartphone ou Tablet pode-se ler o Informativo de Yokkaichi "Kouhou Yokkaichi"

(スマホ・タブレットで読める「広報よっかいち」)

É possível ler o Informativo de Yokkaichi "Kouhou Yokkaichi" através do aplicativo gratuito "Pocket Catálogo" (Katarogu Poketto). Tanto a versão do navegador como a versão aplicativo podem ser usadas gratuitamente.

Ao tocar o texto, a tradução é feita automaticamente e exibida no idioma configurado no aparelho. Os idiomas suportados são: português, inglês, chinês tradicional/simplificado, coreano, vietnamita, entre outros, num total de 10 idiomas.

Caso selecione a opção da leitura em voz alta, ao tocar no texto a leitura começará automaticamente. No entanto, na versão do navegador funcionará somente em alguns browsers.



Maiores informações:  
Departamento de Marketing e Relações Públicas (Kouhou Marketing-ka)  
☎ (059) 354-8244

## Classes de Língua Japonesa na cidade de Yokkaichi

(四日市市内日本語教室リスト)

Lista de classes que oferecem cursos de japonês na cidade de Yokkaichi (atualização: março de 2023)

NOME	CONTATO	VOLTADO A (requisitos)	CONTEÚDO	DIA/HORÁRIO	TAXA	LOCAL
(1) Naya Plaza "Curso de Japonês Kusunoki" (Kusunoki Nihongo Kyoushitsu)	Número do celular do responsável (Sra. Watanabe) ☎ 090-6077-3331 kusunoki.nihongo@gmail.com http://plaza.rakuten.co.jp/kusunokinihongo/	Sem restrição	Aulas individuais ou 1 professor para vários alunos	Todos os domingos das 9h30 às 11h30	¥ 100 / aula	Yokkaichi-shi Kura-machi 4-17 Naya Plaza (o estacionamento fica a 5 minutos a pé da estação JR Yokkaichi)
(2) Centro Cívico Regional (Chubu Chiku Shimin Center) "Grupo de Língua Japonesa Yokkaichi" (Yokkaichi Nihongo Circle)	Sra. Masumi Hayashi ☎ 090-7911-1610 mm_1229_fgmp@yahoo.co.jp http://ynihongo.web.fc2.com/	Estrangeiros que residem ou trabalham na cidade ou nas proximidades	Aulas individuais ou 1 professor para vários alunos	Todas as quartas-feiras das 19h20 às 20h45	¥ 100 / aula	Yokkaichi-shi Nishiura 1-8-3 Centro Cívico Regional Chubu (Chubu Chiku Shimin Center) 2º andar (5 minutos a pé da estação Kintetsu Yokkaichi)
(3) "Curso de Japonês para se viver melhor na sociedade local" (Chiiki Shakai de Yutaka ni Kurasu tamen Nihongo Kyoushitsu)	Secretaria Viva Amigo ☎ 059-394-2407 viva.amigo2000@gmail.com https://www.facebook.com/vivaamigoviva/	Estrangeiros que residem ou trabalham na cidade	Aulas individuais ou 1 professor para vários alunos	Todas as terças-feiras das 19h30 às 21h	Gratuito	Yokkaichi-shi Sasagawa 6-25 Escola Primária Sasagawa (Sasagawa Shougakkou)
(4) Salão de Integração Multicultural "Sala de aula multicultural" (Tabunka Kyousei Kyoushitsu)	Salão de Integração Multicultural ☎ 059-322-6811 kyouseimodel@city.yokkaichi.mie.jp https://www.facebook.com/kyouseisalon/	Estrangeiros adultos que moram na cidade ou nas proximidades	Aulas individuais ou 1 professor para vários alunos. Ensino da língua japonesa e do estilo de vida e cultural necessários para viver no Japão, além de aprofundar o relacionamento com a comunidade local.	Todas as semanas de segunda a sexta 10h às 11h30, 13h30 às 15h Todos os sábados das 10h30 às 12h	¥ 500 / 6 aulas ¥ 1.000 / 12 aulas	Yokkaichi-shi Sasagawa 6-29-1 Salão de Integração Multicultural (Tabunka Kyousei Salon)
(5) Salão de Integração Multicultural "Sala de aula multicultural voltada para as crianças" (Kodomo muke Tabunka Kyousei Kyoushitsu)	Salão de Integração Multicultural ☎ 059-322-6811 kyouseimodel@city.yokkaichi.mie.jp https://www.facebook.com/kyouseisalon/	Principalmente para crianças estrangeiras moradoras da cidade com idade escolar referente ao nível primário e ginásial	Aulas individuais ou 1 professor para vários alunos	Todas as segundas, quartas e sextas das 15h às 16h Todos os sábados das 9h às 10h	Gratuito	Yokkaichi-shi Sasagawa 6-29-1 Salão de Integração Multicultural (Tabunka Kyousei Salon)
(6) Centro de Intercâmbio Internacional de Yokkaichi "Grupo de Língua Japonesa YIC" (YIC Nihongo Circle)	Secretaria do Centro Internacional ☎ 059-353-9955 FAX 059-355-5931 https://yokkaichi-shinko.com/yic/ yic@yokkaichi-shinko.com	Estrangeiros que residem ou trabalham na cidade	1 aula (de 1 a 1,5 horas) por semana. Aulas individuais ou com 1 professor para vários alunos	Dentro do horário de funcionamento do Centro Internacional das 9h às 17h (fechado nas segundas e feriados)	Gratuito	5º andar da ala norte da prefeitura de Yokkaichi Centro de Intercâmbio Internacional de Yokkaichi Sala de aula do 5º andar
(7) Centro Cívico Regional (Tomisuhara Chiku Shimin Center) "Curso de Japonês Tomisuhara" (Tomisuhara Nihongo Kyoushitsu)	Sra. Masako Hiramatsu ☎ 059-364-9538 hirama2509@sf.commu.jp	Principalmente estrangeiros que residem na região de Tomisuhara	Aulas individuais ou 1 professor para vários alunos	Todas as quintas-feiras das 19h às 20h30	¥ 500 / mês	Yokkaichi-shi Tomisuhara-chou 31-46 Centro Cívico Regional Tomisuhara (Tomisuhara Chiku Shimin Center)
(8) Mie YMCA "Nihongo Café"	Sra. Yuko Kida ☎ 080-7195-1098 info@mie-ymca.org https://www.facebook.com/mieymca	Estrangeiros que residem ou trabalham na cidade	Aulas individuais ou em grupo pequeno	Irregular (2 a 4 vezes por mês) Anúncio no Facebook Curso online de japonês no 1º e 3º sábado do mês a partir das 19h	Presencial: ¥ 100 / aula (2 horas) Curso on-line: gratuito (1,5 horas)	Yokkaichi-shi Akuragawa-chou 3-17 Jardim de Infância Mie YMCA